Nā Pahuhopu: 1. E nānā hou i kekahi mau pa'a hua'ōlelo pohihihi.
2. E nānā hou i nā kino hō'ole o nā pepeke like 'ole.
3. 'ole
4. E ho'ohālike i nā hua'ōlelo e ho'omaka me ka 'okina me nā hua'ōlelo e ho'omaka me ka woela.

KA PAPA'ŌLELO

Kikino

ke **ama**	**ka māhele lō'ihi e lana ana ma ka 'ao'ao o ka wa'a**
ka **'ōlelo no'eau**	traditional saying
ka **'iako**	**ka māhele e ho'oku'i ana i ke ama i ka wa'a**
ka **hau**	**he 'ano kumulā'au**
ke **kahawai**	stream, river
ke **kala**	**waiho'olu'u**
ke **kumu**	reason
ka **lālā**	branch
ka **pa'a hua'ōlelo**	pair of words

'A'ano

ka **'ole**	un-, nothingness, be nonexistent
ka **makapō**	blind
ka **māmā**	light (not heavy)
ka **pohihihi**	confusing, not clearly understood
ka **pū'ali**	to have a groove
ka **pū'iwa**	surprised, shocked, startled

Hehele

ka **heihei**	race

Hamani

ke **a'o**	learn, teach, instruct, take instruction
ka **ho'ohālike**	compare
ka **ho'oku'i**	to join things together
ka **ho'olauna**	to introduce someone
ka **ho'oma'ma'a**	practice
ka **ho'opa'a**	to make firm, to learn
ka **lanakila**	to have victory, victory
ka **wili**	to twist something around something

Nā 'Ōlelo Pākole

Ua lanakila 'o Kapa'a ma luna o Waimea.
'A'ole 'o ia i like me 'oe.
'A'ole au i 'ike 'ia e ia.
'A'ole au i loa'a i ka māka'i.

i kekahi manawa.
Pū'ali ka hau nui i ka hau iki.

ke ama a me ka 'iako.
A he kaula ikaika ia.
A nui ko Wailua.

'A'ole kēia puke nāu.

'A'ole kēia 'o kāu puke.
'A'ohe āu puke.
Nā mea 'ē a'e

Ua ho'olauna au iā ia me Keola.

Kapa'a beat **Waimea**.
He wasn't like you.
I wasn't seen by him.
The policeman didn't catch me.
sometime, sometimes
The large **hau** is grooved by the small **hau**. (**He 'ōlelo no'eau kēia.**)
the **ama** and the **'iako**.
And it is strong string.
And **Wailua** has a lot of it.
(And **Wailua**'s is plenty.)
This book does not belong to you.
This book is not yours.
You do not have a book.
The other ones. The other persons.
I introduced him to **Keola**.

Ka Hau

He kumulā'au nani ka hau. Ulu ke kumu hau ma nā wahi a pau o Hawai'i nei. Hiki iā 'oe ke 'ike i ka hau ma nā kahawai o nā mokupuni a pau. Nui ka hau o Kahana ma O'ahu a nui nō ko Wailua, Kaua'i.

He 'ohana ka hau no ka puaaloalo. I kou nānā 'ana i ka pua hau, e 'ike 'oe i kēlā māhele lō'ihi o waena o nā pua a pau o ka 'ohana puaaloalo. Mōhala ka pua hau i ke kakahiaka a he melemele kona waiho'olu'u i ia manawa. I ke kakahiaka nō ho'i, hā'ule nā pua kahiko o ka lā ma mua i lalo o ka honua. I ka hā'ule 'ana o nā pua i lalo, ua loli ko lākou kala. He 'ula'ula lākou i ia manawa. I nā kakahiaka nui ma Hawai'i nei, ua hiki iā 'oe ke 'ike i nā pua hau 'ula'ula e lana mālie ana ma luna o ka 'ili o ka wai o nā kahawai.

He mea waiwai nō ho'i ka hau. Hana 'ia ke kaula me ka 'ili hau. He kaula ikaika kēia. A nui ka po'e ki'i i kēia mea no ka hana 'ana i nā lei wili. Hana 'ia nō ho'i nā 'iako o nā wa'a me ka hau no ka mea he lā'au māmā kona.

E nānā i ke 'ano o ka ulu 'ana o nā lālā o ka hau i kekahi manawa. I ka hapanui o ka manawa, kau nā lālā ma luna nō o kekahi mau lālā. A ma kēlā wahi o ke kau 'ana o nā lālā 'elua, ua pū'ali kekahi lālā. 'O ka lālā nui ka lālā pū'ali i ka hapanui o ka manawa.

Ua 'ike nō nā kūpuna i ia 'ano o ka hau a ua ho'okumu lākou i kēia 'ōlelo no'eau. "Pū'ali ka hau nui i ka hau iki." No laila, mea li'ili'i ma luna o ka mea nunui.

Ha'awina 1: E **ho'opa'a pono** (learn well) i ka **'okina** a me ka **'ole** (whether there is an **'okina** or not) ma ka ho'omaka 'ana o **kēia mau hua'ōlelo.**

ke alanui	ka 'ae	ka 'aila	ka i'a
ke alahele	ka 'anakala	ka 'aka'akai	ka inoa
ke alaloa	ka 'anakē	ka 'aikalima	ka inu
ke aloha	ka 'ao'ao	ka 'au	ka ikaika
ke ahi	ka 'au'au	ka 'ākau	ka ihu
ke akamai	ke 'ano	ka 'ākala	ka ipuhao
ke anuanu	ka 'a'ala	ka 'āpana	ka iwi
ke ali'i	ka 'ai	ka 'āko'ako'a	ka ikīki
ke apolima	ka 'alani	ka 'ele'ele	ka 'i'o
ke aku	ka 'aina	ke 'eke	ka 'ike
ke akua	ka 'awapuhi	ka 'ehakō	ka 'ili
ke ahiahi	ka 'aihue	ka 'eha	ka 'ili'ili
ke awakea	ka 'aoa	ka 'ehu	ka 'īlio
ke ala	ka 'ako	ka 'elemakule	ka 'īkoi
ke aupuni	ka 'aumakua	ka 'eleweka	ka 'iako
ke alelo	ke 'ala	ka 'enuhe	ke one
ke au	ke 'au	ke ola	ke o'o
ke ama	ka 'aka'aka	ka 'olu'olu	ka 'ono
ka 'ohana	ke 'oki	ka 'oma	ka 'oko'a

ka ʻohe	ka ʻohi	ka ʻokika	ka ʻokiʻoki
ka ʻole	ka ʻō	ke ʻō	ka ʻōmaʻimaʻi
ka ʻōpū	ka ʻōmole	ka ʻōlelo	ka ʻōpiopio
ka ʻōpala	ka ʻōhiʻalomi	ka ʻōpūkū	ka ua
ka uē	ka uahi	ka uʻi	ka uea
ka ululāʻau	ka ulu	ka ukana	ka umauma
ka ʻukulele	ka ʻuʻu	ka ʻumiʻumi	ka ʻupena
ka ʻuala	ka ʻuī	ka ʻūpī	ka ʻūpā

Haʻawina 2: **E hoʻopaʻa pono i ka ʻokoʻa o ka manaʻo ma waena o kēia mau paʻa huaʻōlelo.**

lohe	hear
hoʻolohe	listen

I koʻu hiamoe ʻana, ua <u>lohe</u> au i kekahi mea ʻano ʻē.
As I was sleeping I heard something strange.

Ua ala au e <u>hoʻolohe</u> , akā ʻaʻole i kani hou mai.
I got up to listen, but it didn't happen again.

ʻike	see
nānā	look, watch

ʻAʻole hiki iā ia ke <u>ʻike</u> no ka mea ua makapō.
He cannot see because he is blind.

ʻAʻole ʻo ia makemake e <u>nānā</u> no ka mea he hana kāna.
He doesn't want to look because he has something to do (he has a job).

lawe	take
hāʻawi	give

Ua <u>lawe</u> au i ka puke i ke kula a ua <u>hāʻawi</u> i ke kumu.
I took the book to school and gave it to the teacher.

haʻalele	leave someone, something, or someplace, to go away from.
waiho	leave someone or something at a particular place, to put

Ua <u>ha'alele</u> 'o ia i ka hale i ka hola 'ehiku.
He left the house at seven.

Ua <u>waiho</u> 'o ia i ka puke ma ke pākaukau.
He left the book on the table.

ki'i	go get, fetch (**hamani**)
loa'a	get, to be found, gotten, possessed (**'a'ano**)

E <u>ki'i</u> 'oe i ke kī o ke ka'a.
Go get the car key.

Ua <u>loa'a</u> ke kī ia'u. Ua <u>ki'i</u> au ma mua o kou hele 'ana mai.
I got the key. I went to get it before you came.

wehe	take off, remove (**hamani**)
hemo	to be off, loosened, come off (**'a'ano**)

Ua <u>wehe</u> 'oe i ka lole o ka pēpē?
Did you take the baby's clothes ?

'A'ole. Ua <u>hemo</u> kona lole i kona kolo 'ana ma ka papahele.
No. His clothes came off as he crawled on the floor.

noi	request, ask for
nīnau	ask for, seek information about, question

E <u>noi</u> ana au i ke ka'a.
I'm going to ask for the car.

E <u>nīnau</u> ana au i ke ka'a.
I'm going to ask (what happened to) the car.

<u>Ha'awina 3:</u> **E kākau i hopuna'ōlelo no nā hua'ōlelo a pau ma luna a'e ma ka Ha'awina 2.**

Ka Hō'ole 'ana i nā Pepeke Like 'Ole

Aia ma laila ke kino hō'oia a me ke kino hō'ole o nā 'ano pepeke like 'ole o kēia puke a hiki i kēia mokuna.

Kino Hō'oia	Kino Hō'ole
I. Ka Pepeke Painu	
Ua hele lākou i Hāna.	'A'ole lākou i hele i Hāna.
Ua hele nā keiki i Hāna.	'A'ole i hele nā keiki i Hāna.
II. Ka Pepeke Henua	
Aia lākou i Hāna.	'A'ole lākou i Hāna.
Aia nā keiki i Hāna.	'A'ole nā keiki i Hāna.
III. Ka Pepeke 'Aike	
He mau haumāna lākou ma Hāna.	'A'ole lākou he mau haumāna ma Hāna.
'O Kalei ko'u inoa ma ka hale.	'A'ole ko'u inoa 'o Kalei ma ka hale.
IV. "Have A"	
He hale ko'u ma Hāna.	'A'ohe o'u hale ma Hāna.
He hale ko nā keiki ma Hāna.	'A'ohe hale o nā keiki ma Hāna.
V. "Have A Lot"	
Ua nui ka'u mau i'a.	'A'ole i nui ka'u mau i'a.
VI. Ka Pepeke Kālele 'Ākena	
Na'u i hana i ka laiki.	'A'ole na'u i hana i ka laiki.
VII. "Hiki"	
Ua hiki ia'u ke hele.	'A'ole i hiki ia'u ke hele.
Ua hiki ke 'ai 'ia ka mea'ono.	'A'ole i hiki ke 'ai 'ia ka mea'ono.
VIII. Ka 'Iae	
Ua 'ike 'ia au e Lani.	'A'ole i 'ike 'ia nā keiki e ia.
IX. "Loa'a"	
Ua loa'a au i ka māka'i.	'A'ole au i loa'a i ka māka'i.
Ua loa'a ke kālā ia'u.	'A'ole i loa'a ke kālā ia'u.

X. Ka ʻAʻano

Ua pūʻiwa lāua i ka ʻīlio.
Ua moku koʻu lima i ka pahi.

ʻAʻole lāua i pūʻiwa i ka ʻīlio.
ʻAʻole i moku koʻu lima i ka pahi.

XI. "No" A Me "Na"

No Hāmākua lāua.
Naʻu kēia puke.

ʻAʻole lāua no Hāmākua.
ʻAʻole kēia puke naʻu.

XII. "Like"

Ua like ʻo ia me kēlā.
Ua like ʻo Kaipo me aʻu.

ʻAʻole ʻo ia i like me kēlā.
ʻAʻole i like ʻo Kaipo me aʻu.

Note that **V.**, **VII.**, **IX.**, and **XII.** all have a **poke painu** as the **poʻo** and are therefore special cases of the **pepeke painu** illustrated in **I.** A unique feature of **pepeke painu** is **māka painu** that change in form in the **kino hōʻole**.

Kino Hōʻoia	Kino Hōʻole
ua -	i -
ke - nei	e - nei
e - ana	e - ana
e -	e -

Another feature of all **pepeke painu** is the existence of two **kino hōʻole**; one for **piko papani** and one for **piko papani ʻole** (non-**papani** type **piko**).

Piko Papani	Piko Papani ʻOle
ʻAʻole Piko Poʻo ʻAwe	ʻAʻole Poʻo Piko ʻAwe

Haʻawina 4: **E hōʻole i kēia mau pepeke painu me ka nānā pono ʻana** (paying close attention) **i ka māka painu a me ka piko. A laila, e unuhi i ia kino hōʻole ma ka ʻōlelo Pelekania.**

1. **Ke huli nei lākou i ʻeke nānahu i loko o ka hale kūʻai.**
2. **Ua ʻaoa nā ʻīlio iaʻu.**
3. **Ua kaomi ʻia ke pihi o ka ʻeleweka.**

4 **E wehe ana au i ka'u leka.**
5 **E hiki ana iā mākou ke pikiniki.**
6 **Ua uē kāna pēpē i ia ahiahi.**
7 **Ke 'ōlala nei 'o ia i ka lā ma kahakai.**
8 **I ko mākou hele 'ana e pikiniki ma laila, ua pā mai ka lā.**
9 **Ua loa'a 'olua i ka māka'i.**
10 **Ua nui ka lauoho o kona po'o.**
11 **Ke kālua nei lāua i 'elua pua'a.**
12 **I ka pau 'ana o nā laulau, ua mā'ona au.**
13 **Ua hiki i ka wahine ke ho'ā i ke kukuihelepō.**
14 **E ho'oulu ana ko'u 'anakala i ka hāpu'u ma kona pā.**
15 **E hana lākou i kā lākou ahi ma 'ō.**

The **kino hō'ole** of the **pepeke painu** is the most complicated one. Next in complexity is "Don't Have". Like the **kino hō'ole** of the **pepeke painu**, there are two forms of "Don't have" which differ according to the use of **papani**. Note however that in "Don't have", the **papani** is preceded by **o** or **a** and is therefore not a **piko**. Note also the use of the word **'a'ohe** rather than **'a'ole**.

'A'ohe	o/a	Papani	Meme'a	'Awe
'A'ohe	o	mākou	-------	-----
'A'ohe	a	lāua	-------	-----

'A'ohe	Meme'a	o/a	Papani 'Ole	'Awe
'A'ohe	-------	o	ka wahine	-----
'A'ohe	-------	a	Nani	-----

Ha'awina 5: **E hō'ole i kēia mau hopuna'ōlelo "Have A". A laila, e unuhi i ia kino hō'ole ma ka 'ōlelo Pelekania.**

1. **He kaona ko Molokini.**
2. **He uaki kāna ma kona lima.**
3. **He mau kalipa poniponi ko lākou.**
4. **He puamale ko kēia lei wili a Kau'i.**
5. **He makaaniani ko ke kāpena i kēlā pule aku nei.**
6. **He imu nui ka'u ma ko'u pā.**
7. **He lānai ko ka hale o Kealoha mā.**

8 He mau kumu nīoi kā ko'u 'anakē.
9 He lipine 'ula'ula a me ka 'ōma'oma'o ko ka makana a lākou.
10 He lou lō'ihi kā mākou no ka 'ako 'ana i nā manakō.
11 He moe kona ma kona lumi.
12 He ipuhao 'ele'ele kā ko lāua mau kūpuna.
13 He mau 'umi'umi ke'oke'o ko 'oukou.
14 He pekona ko ka pahuhau i ka pō nei.
15 He pali ko mua o kākou.
16 He pākeke kā ia mau 'elemākule i nehinei.
17 He ka'a kou.

Other than "Have a", all **pepeke** in which the **po'o** is not a **poke painu** have only one **kino hō'ole**. In these the **piko** immediately follows **'a'ole**. Note examples **II.**, **III.**, and **XI.** in the beginning of the **mokuna**.

Ha'awina 6: **E hō'ole i kēia mau hopuna'ōlelo.**

1. **He māka'i au i kēia manawa.**
2. **'O ka'u kumu kēlā kanaka.**
3. **He mau kuene 'o Kalei mā.**
4. **Aia 'o Wai'ala me lākou.**
5. **Nona ia mau 'āina.**
6. **Na ko'u pāpā kēia mea.**
7. **Aia lāua ma Maui i kēia pule.**
8. **'O Hanalē kona inoa.**
9. **Aia ko'u ka'a ma 'ō.**
10. **He wahi kaulana 'o Kahuku i ka wā kahiko.**
11. **Aia kekahi lepo ma kēia kū'ono ma 'ane'i.**
12. **'O kāu ka'ukama kēnā.**
13. **Na ko'u mau 'anakē kēia 'ōmole kai nīoi.**
14. **Aia 'o Wainiha ma 'ane'i mai o Hanalei.**
15. **He mau hulu manu ia.**

The easiest **kino hō'ole** are those of the **pepeke kālele 'ākena** and **hiki**. Neither of these have **piko** and the **kino hō'ole** is made simply by adding **'a'ole**. Note, however, that the **māka painu** must be changed before **hiki** since it is a **pepeke painu**.

Ha'awina 7: **E hō'ole i kēia mau hopuna'ōlelo. A laila e unuhi i ia kino hō'ole ma ke 'ōlelo Pelekania.**

1. **Na'u i 'aihue i kāna mau 'aka'akai.**
2. **E hiki ana iā Kepo'o ke 'au aku i ka wa'a.**
3. **Na ko'u kaikunāne e ki'i ana iā Nani.**
4. **Na 'oukou i ho'olauna ia'u iā Kapeka.**
5. **Ua hiki iā ia ke kāpī i ka pa'akai ma luna o ka i'a.**
6. **Nāu e kiloi i ka 'īkoi o kēia hua.**
7. **Ua hiki i ka'u mau keiki ke noi i kalima iā ia.**
8. **Nāna e alaka'i i ke kao maiā 'oe aku.**
9. **E hiki iā 'oukou ke 'eli i imu ma ia wahi.**
10. **Na kāna wahine e hō'ole.**

You will need special practice with the **kino hō'ole o ka 'iae, 'loa'a', a me ka 'a'ano** because of their English translations. Remember, however, that from a Hawaiian viewpoint they are simply **pepeke painu**.

Ha'awina 8: **E hō'ole kēia mau hopuna'ōlelo. A laila, e unuhi ma ka 'ōlelo Pelekania.**

1. **Ua ho'olauna 'ia māua i nā mea a pau.**
2. **Ke wa'u 'ia nei nā niu e lākou.**
3. **Ua moku ke kaula i ka niho o ka i'a.**
4. **E loa'a ana ka hīnano iā 'oe ma laila.**
5. **Ua 'eha māua iā 'olua.**
6. **Ua huki 'ia lāua mai luna mai o ke ka'a.**
7. **Ke kali 'ia nei kāua e kou mau mākua.**
8. **Ua loa'a ia mau kāpiki ia'u i loko o ke 'eke.**
9. **E noi 'ia ana kekahi koiū e ke keiki.**
10. **Ua make ke kumupuakenikeni i ka pa'akai.**
11. **E ma'i ana 'oe i kēnā kokoleka.**
12. **Ke kāhea 'ia nei 'o ia e ke kauka.**
13. **E loa'a ana 'olua iā Kaleo.**
14. **Ua hāli'i 'ia ka moena e ia mau kaikamāhine.**
15. **Ua kauoha 'ia lāua e hele i ke kauka.**

Ha'awina 9: **E haku i 'elua hopuna'ōlelo** (each) **no kēlā me kēia kino hō'ole ma ka ho'omaka 'ana o kēia mokuna. Inā** (if) **loa'a 'elua kino hō'ole o kekahi pepeke, e hana i 'elua hopuna'ōlelo no kēlā me kēia kino hō'ole o ia pepeke.**

'Ole

The word **'ole** is an **'a'ano** meaning lacking or not. It is very frequently used as a **kāhulu** in Hawaiian as illustrated below.

He **keiki makua 'ole 'o ia.**	He is a child without a parent. He is a parent-less child.
Ua **makemake 'ole lāua iā ia.**	They dislike him.
Aia i **hea kekahi mea ma'alili 'ole?**	Where is one that isn't cold?
Aloha **'ole 'o ia i kona mau kūpuna.**	He has no feelings for his ancestors.
He **kanaka hau'oli 'ole 'o ia.**	He is an unhappy man.

Ha'awina 10: **E unuhi i kēia mau hopuna'ōlelo ma ka 'ōlelo Hawai'i me "'ole".**

1. Who is that shoeless girl?
2. I dislike **Waimea**.
3. **Mahimahi** is a tasteless fish.
4. His lands are in a waterless area.
5. This is a never fading flower.
6. **Ke'ama'u** folks are unhelpful children.
7. This lesson is not easy.
8. The **maile** grows in a forest without **hāpu'u**.
9. **E haku 'oe i 'elua hopuna'ōlelo me "'ole" i loko.**

Nā ʻŌlelo Hoʻākāka

1. In the **kino hōʻole** of the **pepeke henua**, the **henua** is serving as a **poʻo**, not an **ʻawe**

ʻAʻole	Piko	Poʻo	ʻAwe
ʻAʻole	ʻo ia	ma laila	i kēia manawa.
ʻAʻole	nā mākua	me ia.	
ʻAʻole	lāua	ma hope.	

Note that a **henua** can be used as a **poʻo** even in the **kino hōʻoia** if **aia** is removed.

Poʻo	Piko	ʻAwe	
Ma laila	ʻo ia	i kēia manawa	(Aia ʻo ia ma laila i kēia manawa.)
Me ia	nā mākua.		(Aia nā mākua me ia.)
Ma hope	lāua.		(Aia lāua ma hope.)
Ma hea	ʻoe?		(Aia ma hea ʻoe?)

2. Although the most common use of the **ʻaʻano "ʻole"** is as a **kāhulu**, it can be used as a **painu** or **kiʻa** like any other **memeʻa**.

Ua ʻole loa ia mau mea i kēia manawa. (painu)
Those things are completely gone now.

He ʻole ka mea loaʻa iā ia. (kiʻa)
What he got was absolutely nothing.
(The thing gotten by him was a nothing.)

3. Note that the phrase **hāʻule i lalo o ka honua** "fall down to the ground" could also mean "fall under the ground", "Down to the ground" could be expressed more precisely with **i lalo i ka honua**, but in normal converstion **i lalo o ka honua** is more common.